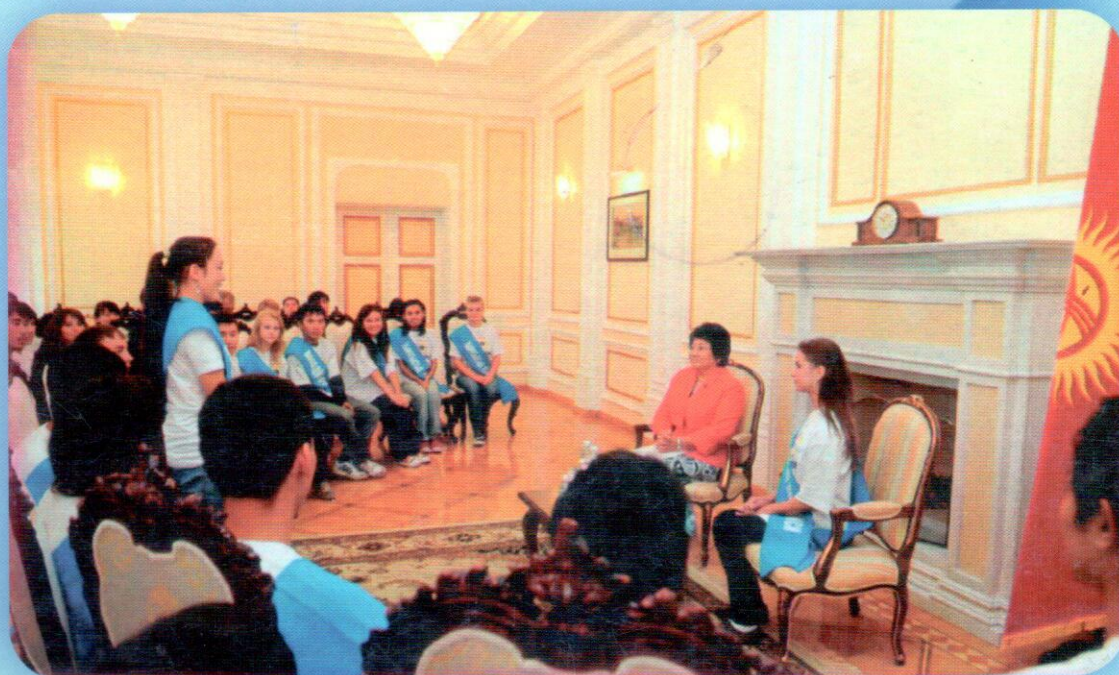


ISSN 1694-7118

КЫРГЫЗ ТИЛИ ЖАНА АДАБИЯТЫ:

ОКУТУУНУН ИННОВАЦИЯЛЫК
ТЕХНОЛОГИЯЛАРЫ

ИЛИМИЙ - МЕТОДИКАЛЫК ЖУРНАЛ



*Гүл бакчада гүл түбөлүк эместир,
Түбөлүк гүл сен калтырган ак иштер
А. Навои*

КЫРГЫЗ ТИЛИ ЖАНА АДАБИЯТЫ:
ОКУТУУНУН ИННОВАЦИЯЛЫК ТЕХНОЛОГИЯЛАРЫ
ИЛИМИЙ-МЕТОДИКАЛЫК ЖУРНАЛ

4, 2014

Редакциялык кеңештин мүчөлөрү:

1. Абдырахманов Т. А., т. и. д., И. Арабаев атындагы КМУнун ректору
2. Коңурбаев Т. А., п. и. к., И. Арабаев атындагы КМУнун проректору
3. Өмүралиев Б., п. и. д., И. Арабаев атындагы КМУнун профессору
4. Байгазиев С. О., п. и. д., КББАнын профессору
5. Чыманов Ж., п. и. д., Ж. Баласагын атындагы КУУнун профессору
6. Рысбаев С. К., п. и. д., КББАнын профессору
7. Муратов А., п. и. д., И. Арабаев атындагы КМУнун профессору
8. Сагымбаева Б., ф. и. д., КТМУнун профессору
9. Калдыбаева А., п. и. д., И. Арабаев атындагы КМУнун профессору
10. Искендерова С., ф. и. д., БГУнун проректору
11. Момуналиев С., п. и. д., ОшМУнун профессору
12. Тешебаев М., п. и. к., доцент, БАТМУнун деканы
13. Койлубаев А., п. и. к., доцент, БМУнун кафедра башчысы
14. Саалиева Д., п. и. к., И. Арабаев атындагы КМУнун доценти
15. Садыкова К., И. Арабаев атындагы КМУнун доценти

КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН АДИЛЕТ
МИНИСТРЛИГИНДЕ КАТТАЛГАН
№ 1763 (2011-жыл, 5-июнь)
ГР № 003734

Башкы редактор: Айгүл Дюшембиева

Жооптуу редактор: Райхан Абдуллаева

Редакциялык курам:

1. Батыркулова Айгүл (Бишкек шаары)
2. Турдукожоев Сексенбай (Чүй областы)
3. Акматов Кыялбек (Ош областы)
4. Абдылдабекова Дилде (Талас областы)
5. Кендирбаева Айнура (Ысык - Көл областы)
6. Ниязалиева Бейшегүл (Нарын областы)
7. Олжобаева Сардал (Баткен областы)
8. Жээналиева Закия (Жалал - Абад)
9. Жаныбекова Жылдыз (Нарын шаары)

Макалалардын мазмунуна журналдын редакциясы жооп бербейт.

ISSN 1694 - 7118

Дареги:

Кыргыз Республикасы,
Бишкек шаары,
Т. Саманчин көчөсү, 10
Мамлекеттик тил жана маданият институту

Байланыш телефону:

Тел.: (0312) 54-26-42, (0555) 44-41-60,
(0770) 18-20-84

Электронная почта: abdullaeva.rayhan@mail.ru

МАЗМУНУ

Т. А. Абдырахманов Билим берүү идеологиясы. Билим берүү саясаты.	3
Т. А. Абдырахманов Кыргызстандагы билим берүүнүн сапатын көзөмөлдөө жана жакшыртуу маселелери.....	9
С. Байгазиев Антипедагогика же меримдүү этиканын жаратмандык күчү	11
Т.А. Коңурбаев Кыргыз мамлекетинин жана мамлекеттик тилдин абалы	18
С. Байгазиев Ата-эне менен баланын ортосундагы гармония жөнүндө Манас осуят	21
А. Жаманак Окуучунун сабакка көңүл бөлүүсүн, кызыгуусун системалаштыруу	30
Ж.А.Чыманов Кыргыз тили сабагында кеп маданиятын үйрөтүүнүн айрым маселелери	31
М. Колдошев Манастын төрөлүүсүнө байланыштуу сүйүнчүлөө жөрөлгөсүнүн таалим-тарбиялык өңүтү	36
Ү. Беркбаев Элдик мурастарга кылдай мамиле жасоо шарт	39
Мира Ибраева Интерактивдүү ыкмаларды окутуунун абалын жакшыртуунун негизи	40
Юртсевер Карасой Элдик жомоктордогу акыл-эс тарбиясы	43
Н.Р. Суранова Текст – кыргыз тили сабагынын тарбиялык максатын ишке ашыруунун каражаты	47
Н.Р. Суранова Лирикалык чыгармалар кыргыз тили сабагында	49
Н.Р. Суранова Кыргыз тили сабагында текст менен иштөөнүн айрым жолдору	52
Н.Р. Суранова Колледждерде кыргыз тили сабагынын тарбиялык максатын ишке ашыруунун жалпы маселелери	54
Г. Т. Ерсұлтанова Поэзиядагы үйкөс жөнүндө.....	57
Ғ.Ә.Солтанбекова Кәсіби бағдарлы оқытудың өзектi маселелери.....	62
Л.Б. Бегалиева Бир тәуликтегі шактык ұғымды білдіретін синонимдік қатарлар	67
Л.Б. Бегалиева Іскерлік әдебинің тұжырымдамалары және оның алатын орны	70
К.Д. Теңізбаева, Г.А. Турар Қазақ халқының рухани мәдениетінің қалыптасуы	72
Кадриша Турарова Тілдік қатынас күзіреттілігін қалыптастыру міндеттері	75

Г. Ақымбекова Еліміздегі шетелдік студенттерге іс қағаздарын оқытудың маңыздылығы	77
Қасым Балқия Мағыналас фразеологизмдер синонимінің функционалды-прагматикалық қызметі	81
Қ.А.Жақыбаева Болжалдық модалділігінің көп түрлілігі	85
М.Е.Момбаева Жастар бойында ұлттық тәрбиені қалыптастыру	89
А. Сейдуллаева Особенности перевода стилистических средств в повести М.О. Ауэзова «Көксерек»	91
А. Күнтуганова Бірчылар поэзиясының өзгөчелігі	95
Г. Абдрашитова Улут болсом - Тилим менен улутмун	97
Абдрашитова Гулсара Жусуп Баласагындын «Кутгуу билим» поэмасындағы каармандар	99
З. Бектенова Манасым - менин мурасым	100
А. Жаманаква Тил - акыл - эстин күзгүсү	105
Д. Эсенгулова Кыргыз тилин окутууда техникалык каражаттарды колдонуу мүмкүнчүлүктөрү	106
А. Эсенгулова Оюндун пайда болушу жана өнүгүшү	108
С. Олжобаева С.Эралиевдин «Кесирирсан» поэмасы	111
Сыдык Мамыров Чынгыз Айтматовдун «Саманчынын жолу» повестин талдоо	113

Басылып чыккан орду:

“Maxprint” басмаканасы

Бишкек шаары, Курманжан Датка көчөсү, 207

Электронная почта: maxprint@mail.ru,

maxprintkg@gmail.com

Форматы 60x84/8.

Көлөмү: 14,5.

Офсет кагазы.

Нускасы: 100

ізгілік қасиеттерге негізделген ұлттық тәрбиеге табан тірейді.

Ұлттық тәрбие мақсаты – ұлттық құндылықтар мен жалпыадамзаттық болып табылатын құндылықтардың үйлесімді дамып, көркейіп, жалпыадамзаттың бүгінгі мен келешегіне қызмет етуі болып табылады. Сондықтан әрбір адам ең алдымен өз халқының перзенті, өз Отанының азаматы болу керек

екенін, ұлттық болашағы тек өзіне байланысты болатынын есте ұстауға тиіс деп ойлаймын.

Пайдаланылған әдебиеттер:

1. Бурбаев Т. Ұлт мәдениеті. Астана: Елорда, 2001. – 248 б.

2. Есім Ғарифолла. Ұлттық өркениет және мәдени бағдар // Қазақстан: сындарлы жылдар және ғаламдық мәселелер. – Алматы: Қазақ университеті, 2003. – 305 б.

Айгуль Хайруллаевна Сейдуллаева
Международная Академия Бизнеса
Казахстан. Алматы

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ПОВЕСТИ

М.О. АУЭЗОВА «КӨКСЕРЕК»

Играя важную роль в жизни общества, перевод издавна привлекал к себе внимание литературоведов, психологов, этнографов и лингвистов. Художественный перевод обладает определенной спецификой, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, воссоздается на другом. Специфика художественного перевода определяется, с одной стороны, его местом среди других видов перевода, а с другой — его соотношением с оригинальным литературным творчеством. Отличительной чертой художественного произведения является образно-эмоциональное воздействие на читателя. Это достигается путем использования огромного количества разнообразных языковых средств: от эпитета и метафоры до ритмико-синтаксического построения фразы. Не случайно одной из самых выраженных черт художественного перевода является стремление к сохранению идеи стиля — системы содержательных и формальных лингвистических характеристик, присущих произведению определенного автора, которая делает уникальным, воплощенный в этих произведениях, авторский способ языкового выражения.

Актуальность научной работы определяется тем, что перевод художественных текстов всегда был и будет незаменимо важным для развития культур, мирового сотрудничества и межкультурного общения в контексте обмена мыслями между разными народами и служения делу распространения сокровищ мировой культуры.

Целью нашей работы является выявление особенностей передачи таких стилистических

средств как метафора и образное сравнение в повести М. Ауэзова “Көксерек” при его переводе с казахского на английский язык. Для изучения особенностей перевода указанных образных средств нами был сделан сопоставительно-переводческий исследование.

Важное место среди стилистических средств, которыми располагает автор любого произведения, занимают так называемые образные средства или лексические фигуры речи (метафора, метонимия, эпитеты, образные сравнения). Передача этих стилистических средств с одного языка на другой представляет значительную трудность, так как стилистические средства, существующие в каком-либо языке, так называемые, его образно-эмоциональные средства складываются в течение длительного времени и связаны с языковой традицией. Рассмотрение вопроса о связи образных средств подлинника с национальным языком и о возможности их передачи тесно связан с другим вопросом. Это вопрос о возможности передать национальное своеобразие оригинала в той мере, в какой оно связано с языком [1, с.76].

Количество и характер образных средств, использованных в произведении, в значительной мере определяют силу эмоционального воздействия на читателя. Задачей переводчика является передача системы этих средств при переводе таким образом, чтобы в своей совокупности образные средства перевода оказывали такое же эмоциональное воздействие на читателя, как и соответствующие средства языка оригинала.

Что касается особенностей стиля рассказа М.Ауэзова «Көксерек», то для писателя характерно изобилие использования изобразительно-выразительных средств. М.Ауэзовым широко применяются яркие образы, эпитеты, сравнения, что делает его язык богатым, гибким и красочным. М.Ауэзов глубоко знал тонкости родного языка и обладал яркой и богатой палитрой словесных красок. Прекрасный знаток народной речи, он насытил повесть ею, тем самым придавая национальный колорит всему произведению [5, с.34].

Из всего многообразия образно-эмоциональных средств, присущих произведению Мухтара Ауэзова, метафоры и образные сравнения яркой образностью, эмоционально насыщены, часто национально окрашены. Они играют в тексте большую роль и, подобно реалиям передают национально-культурную специфику произведения. Как известно, в каждом языке имеется своя система метафор, способы передачи которых при переводе зависят, прежде всего от того, является ли данный образ общенародным (языковым) или авторским [2, с. 69]. Общепринятые образные средства часто представляют собой образные фразеологические единицы. В данном случае наилучшим способом перевода является подыскание образного эквивалента или образного аналога, то есть общепринятой образной единицы в казахском языке, имеющей тот же самый смысл.

Остановимся подробнее на вопросе об особенностях перевода авторских метафор М. Ауэзова с казахского на английский язык.

Как известно, метафоры сравнительно редко совпадают по форме и содержанию в различных языках. Это можно проиллюстрировать на следующих примерах:

1.Жаркыраган кызулы күн бойын ерітеді [3, с. 8].

The sun was beating mercilessly [3,с.18].

Семантическое значение метафоры «солнце нещадно жгло», выраженное на казахском языке как «солнце плавило тело», передано на английский язык как «солнце немилостиво кусало».

2.Тұмсығы мен бастары, мойын жүндері қып-қызыл болған қасқырдың жасыл көздері от шашады [3, с. 9].

Their green eyes glistened ferociously [3, с. 81].

Во втором случае семантическое значение метафоры «глаза были полны ярости», которая

в казахском языке звучит – «глаза рассыпали огонь», передается на английский язык выражением «глаза сверкали яростно». В данном случае переводчик создает метафору адекватную метафоре текста оригинала.

3. Құр жардың бас жағында итмұрынды қалың жыныстың арасында қасқыр іні бар [3, с.8].

Hidden under this luxuriant prickly carpet are wolf lairs [3, с.80].

В данном примере семантическое значение казахской метафоры «Құр жардың бас жағында» потеряло свою образность при переводе на английский язык. Казахская метафора, означающая «у изголовья берега» передана на английский язык как «под этим роскошным ковром».

4.Үнемі от шашып тұратын қып-қызыл көз [3, с.37].

His eyes gleamed like a wolf's but with a reddish, not green flame like two hot coals [3, с. 107].

В данном случае казахская метафора «красные глаза, рассыпающие огонь», переведена на английский язык с использованием образного сравнения «глаза, сверкающие красным огнем, точно два горящих уголька». Такая разновидность метафор является характерной для данного произведения М.Ауэзова.

При сопоставлении текстов оригинала и перевода нам встречались случаи, когда выражение в языке оригинала употребляется метафорически, а в языке перевода оно передается простым предложением. Рассмотрим это на следующем примере:

1.Сол үшін кәрі әжесінің қойынан да шығып кетті [3, с.10].

Due to him the boy slept apart from his old granny [3, с.82].

В данном случае казахское выражение, дословно означающее «вышел из за пазухи старой бабушки», использовано метафорически. Но на английский язык оно было переведено простым предложением – «Из-за него мальчик стал спать отдельно от бабушки».

Необходимо отметить, что в произведении гораздо чаще можно найти примеры несовпадения образности. Как известно, нахождение подобных соответствий – задача сравнительно легкая, так как их можно отыскать с помощью словаря. Но в данном произведении это было нелегко, так как здесь преобладают авторские

2. Әлгінше қатты ашы дауыс дағаны сылқидіріп, шоштып жіберді [3, с.31].
A booming echo rebounded off the neighboring hills as an invisible lead wasp stung the wolf's haunch and burned it through [3, с.102].

Семантическое значение второй казахской метафоры «торқий, до смерти голод испуат, ветряхнул степь», передано на английский язык образным сравнением – «громкое эхо раззави-лось посреди холмов, как будто невидимая оса ужалила лану волка и разорвала ее на части».

Данные примеры проиллюстрировали спо-собность метафоры наполнить даже короткие речевые отрезки богатым образным и эмоци-ональным содержанием. Она выполняет свою коммуникативную функцию – передает читате-лю сложный комплекс образов и эмоций, соз-данный автором. Эти примеры свидетельству-ют о том, что метафора часто имеет ярко вы-раженную национальную окраску.

Что же касается образных сравнений, то они включаются в себя те же основные элементы, что и метафора: предмет сравнения и его образ. Но в отличие от метафоры, оба эти элемента всегда даны в высказывании. В языковом вы-ражении наличие связующий элемент, выра-жает сходства между явлениями, например, слово «как». Поскольку все члены сравнения выражены эксплицитно, то есть, даны в тексте, а не подразумеваются, то можно сказать, что сравнение не только отлично от метафоры, но и противоположно ей: если метафора создает синтез образов, то в сравнении находим ана-лиз. В то же время функция их в тексте одна и та же: как метафора, так и сравнение вводят в текст новые образы, не входящие в основной план повествования.

Своеобразие сравнения заключается в том, что его образ может быть более развернутым, чем у метафоры. Рассмотрим примеры:
1. Бұрын итмұрынды жанындалы кішкентай аланды кендіті кісі сығанадай үш үлкен ін болған [3, с.8].
They had been washed out by the flood – water and became wide enough for a grown man easily to crawl into [3, с.10].

2. Ақ қардай қаншық [3, с.18].
A snow – white she – wolf [3, с.88].

В этих примерах при передаче сравнений «нора, в которую мог бы вестись человек» и «белоснежная волчица» переводчик использо-зовал калькирование. Следует отметить, что

метафоры. В отдельных случаях для сохране-ния образа был произведен дословный пере-вод. Приведем примеры:

1. Бастары көгеріп, бүрлініп қалған қалың қараған желібешмен сьдыр-сьдыр қарып тенегіліп ырағалып қояды [3, с.8].
The tops of the branches are a pale tender green where the leaf buds have opened [3, с.80].
2. Жота жүні үрпіп, үдірейіп тұрып алады [3, с.12].
His fur stood on end from his ears to his tail [3, с.103].

В этих примерах мы видим, что перевод-чик прибегает к дословному переводу, находя смисловой эквивалент, но при этом ему удаст-ся сохранить эмоциональный рисунок выраже-ния.

Но переводчику приходится все же в той или иной мере отходить от дословного перевода, чтобы не допустить стилистического буквализ-ма. Рассмотрим пример:

Бірақ сол қордан кеш бойы мұрын жарып өзіне тартқан қой ісі де келеді [3, с.17].
He would stop leeward and his nose would sense the rich tasty smell of a sheep-cot [3, с.87].
В данном случае семантическое значение метафоры, выраженной на казахском языке как «запах овца разрывал на части нос волка», передано на английский как «волк чувствовал запах овца».

Особый интерес представляет перевод раз-вернутых метафор в рассказе. В казахском языке развернутые метафоры встречаются до-вольно часто. Английские же авторы часто обыгрывают образное выражение, создавая на его основе образную картину, все звенья ко-торой тесно связаны между собой. Обычно у переводчика имеются два способа передачи об-раза: он либо сохраняет его основной образный стержень фигуры, либо полностью заменяет его, создавая собственный, развернутый образ перевода. Для данного рассказа М.Ауэзова ха-рактерен первый способ. Приведем примеры:
1. Көксерек тамаққа әлгінше ашқарак еді [3, с.12].
...the wolf-cub seemed never to be fully sated [3, с.83].

Как видно из примера, семантическое значе-ние казахской развернутой метафоры «был до смерти прожорливым», передается на англи-ский язык фразой «казалось, волчонок никогда не наедлся досыта».

таким образом переводчиком сохранено эмоционально звучание предложения. Но в зависимости от замысла, эпизода и других причин иногда может меняться соотношение между лексической единицей оригинала и его эквивалентом в переводе. Приведем пример:

Барлык жүні күлдіреуіштей бүгіледі. Атылып келе жатқан садақ оғындай үңілген, сүйрленген бір бітімі бар [3, с. 13]

His thick rough fur bristled up like the spines on a hedgehog. [3, с. 95]

Этот пример интересен тем, что переводчик для передачи казахского образного сравнения “шерсть, словно натянутая на лук стрела”, демонстрирует свободное варьирование образными средствами. Таким образом переводчик полностью заменяет образную основу сравнения, сохраняя в то же время в переводе их функцию. На английском языке оно звучит так – “шерсть, словно колочки ежика”.

Во многих случаях передача языковой образности подчиняется тем же основным правилам выбора соответствий, которые используются при передаче фразеологических единиц. Сложнее обстоит дело с авторской образностью. Проводя стилистический анализ рассказа, нами был выявлен ряд случаев авторской образности. Переводчик при этом старался учитывать характер образа и его роль в конкретном контексте, чтобы решить следует ли сохранить образ в переводе или его можно заменить другим образом. В данном произведении мы раскрыли ряд случаев, когда переводчику пришлось заменить образ. Рассмотрим примеры:

- Талай рет оқыста төбесіне таңқ етіп тиген оқтау бойын тызылдатып, шыпыртып тиген қамшыны да татты [3, с.12].

- Not once he was punished with a rolling – pin after which his head hummed like a swam of bees [3, с.83].

В вышеприведенном примере семантическое значение казахского сравнения “почувствовать нестерпимую боль, как от укуса осы”, подверглось целостному преобразованию образной основы и передано на английский язык как – “после удара, его голова жужала, точно рой пчел”.

Рассмотрим другие примеры:

- Көксерек жандай, бой салып шапты [3, с.24].

- Fierce Grey flew like an arrow [3, с. 94].

В этом примере удачно найден стилистический “ключ” к воспроизведению образного сравнения. Здесь соматическое значение казахского сравнения “летел изо всех сил” передано на английский язык как “летел как стрела”.

- Көксеректің жанына дүрс етіп қара – ала сұлап түсті [3, с.14].

- The huge dog rolled down like a fat helpless sheep [3, с.85].

В данном случае переводчик использует прием компенсации образного сравнения. Таким образом, казахское предложение “чернопегий распластался с грохотом” передано на английский язык через сравнение – “огромная собака покатила как жирная беспомощная овца”.

- Бойы тау басындай, тайдай көрінді. [3, с. 25]

Long – tagged like a calf, hunch backed like a full... [3, с. 84].

В данном случае переводчик сделал перевод, сумев сохранить образность сравнения. Казахское сравнение “голова размером с горы, точно взрослый жеребец”, передано на английский “лапы его были такими же крупными как у теленка, а хребет точно у жеребца”.

В ходе сопоставительно-переводческого анализа из оригинала произведения нами были представлены наиболее яркие примеры метафор и сравнений, обладающих большой выразительностью и силой эмоционального воздействия, раскрывающих национальное своеобразие описываемой реальности. Эти примеры были также рассмотрены в английском варианте.

Таким образом, на основе исследования особенностей передачи метафор и образных сравнений рассказа “Көксерек” с казахского на английский язык, мы можем отметить следующее.

С целью воссоздания специфически-национальных черт оригинала переводчик опирался на единое целое – художественное произведение. В данном рассказе применение стилистического средства (метафоры и образного сравнения) в переводе, так же как и в оригинале, соотносится с контекстом. Перевод содержит не только смысловую точность, но и стилистическое соответствие избранных переводчиком средств подлиннику.

Анализ изобразительно-выразительных средств – метафор и образных сравнений – при переводе позволяет говорить о творческих поисках переводчика в области выразительных средств языка и стремлений переводчика найти лучший вариант. В случаях, когда не оказывалось лексического соответствия или оно было неприменимо для данной системы языка, переводчик старался находить художественно-образный эквивалент, сохраняя тем самым своеобразие оригинала. Это свидетельствует также о стремлении переводчика сохранить и основную функцию образности. Известно, что различие языков неизбежно создает различие средств образной выразительности, но тем не менее переводчик, используя разнообразие лексических единиц английского языка, приемы перевода, экстралингвистические знания сохраняет целостность и яркость восприятия. При передаче данных образных средств переводчику в большинстве случаев удалось сохранить и их выразительность. Благодаря этому,

переводчику удалось отразить национальный колорит языка оригинала и передать неповторимый стиль Мухтара Ауэзова.

Список литературы:

1. С.Мухашова “М.О. Ауэзов – переводчик русской советской драматической классики”, Алма – ата, “Мектеп”, 1977 г.
2. В.Н. Комиссаров. “Слово о переводе”. Москва, “Международные отношения”, 1997 г.
3. М.Ауэзов “Көксерек” (на казахском, русском, английском языках). Алматы “Жеті Жарғы”, 1997 г.
4. А.В. Федоров. “Основы общей теории перевода” М.: Высшая школа, 1984.
5. Ш.К. Сатпаева, Х.А. Абдибаев “Казахская литература”, Алма – Ата, “Мектеп”, 1979 г.
6. Н.Ф.Пелевина. «Стилистический анализ художественного текста», Ленинград, «Просвещение», 1980 г.
7. М.П. Брандес, В.и.Провоторов. «Переводческий анализ текста», Москва, «Высшая школа», НВИ-ТЕЗАУРУС-РОСИ, 1983 г.

А. Кунтуганова
МТМИнин магистранты

ЫРЧЫЛАР ПОЭЗИЯСЫНЫН ӨЗГӨЧӨЛҮГҮ

Акындар же ырчылар поэзиясы кыргыз адабиятынын бир түрү катары жалпы билим берүүчү кыргыз орто мектебинин адабият программасынан кеңири орун алган. VIII класста “XIX - XX кылымдагы эл ырчыларынын чыгармачылыгы” обзордук темасы өтүлөт, мында акындар поэзиясынын өзгөчөлүгү ачылышы зарыл.

Кыргыздарда “ырчы” же “акын” деген терминдер революцияга чейин эле колдонуп келген жана эки термин тең азыркы күндө бирдей айтылып жүрөт. “Акын” деген термин жөнүндө окумуштуулардын арасында эки түрдүү көз караш бар. Профессор К. К. Юдахин “акын” деген терминди уйгурдун “ахунд” - “акылман, урматтуу адам” деген сөзүнүн маанисинде карап, бул термин кыргыз менен казактарга уйгурлардан кирген болуу керек деген ойду айтат. Түрк тилин жана адабиятын изилдеген В. В. Радлов, В. Бартольд, А. Маргулан өндүү окумуштуулар “акын” терминин негизги “ак” - “течь”, “струя” деген сөздөрдүн маанисин билдирерин баса көрсөтүп жазышкан. “Чындыгында эле ыр-

чылардын сөздү куюлтуп, ырды жаратканын суунун шар акканына салыштыруу негизинде “акын” деген түшүнүк келип чыккан. Тагыраак айтканда “акын” термининин этимологиясы “ак” (течь) деген сөз менен байланыштуу” - деп жазат окумуштуу Жаки Таштемиров.

“Ырчы” термини ырды жараткан адам маанисин бидирет. “Ырчы да, акын да алдын ала даярданбай, көз менен көргөндөрүн жана коомдук турмуштан баамдап - байкагандарын тизмектүү ыр менен баяндап, сүрөттөп айтып берүүгө дарамети жеткен тубаса таланттуу адамдар” .

Ырчылар поэзиясынын айрым өкүлдөрүн нускоочу акын деп атап жүрүшөт. Мисалы Арстанбек Буйлаш уулу жөнүндө “Кыргыз адабиятынын тарыхында” төмөнкүдөй жазылган: “Өзүнүн чыгармачылык багыты боюнча Арстанбек нускоочу акындардын ири өкүлү. Анын нускоочулугу ар бир чыгармасынан, айтыш, керээзинен, санат, термесинен, айрыкча Жеңижок менен жолугушуп, ырдашканынан ачык көрүнөт” . Нускоочу акындардын катары-